



Réka Sánta-Jakabházi

# Konstruierte Identitäten im Werk von Franz Hodjak



PETER LANG  
EDITION

# Inhaltsverzeichnis

|  |     |
|--|-----|
| 1. Einleitung .....  | 11  |
| 2. Identität – Identitäten. Theoretische Vorüberlegungen.....  | 17  |
| 2.1. Zum Begriff der Identität .....   | 17  |
| 2.1.1. Die soziale Identität.....  | 19  |
| 2.1.2. Nationale und ethnische Identität bzw. Ethnizität.....  | 21  |
| 2.1.3. Personale Identität in Moderne und Postmoderne .....  | 27  |
| 2.1.4. Die narrative Identität .....   | 30  |
| 2.2. „Rumäniendeutsche“ Identität .....  | 34  |
| 2.2.1. Literaturhistorischer Hintergrund: Die rumäniendeutsche Literatur<br>als Minderheitenliteratur. Probleme der Selbstbestimmung .....   | 35  |
| 2.2.2. Der Status des Minderheitenautors .....   | 41  |
| 3. Historisch-politische Rahmenbedingungen der rumäniendeutschen Literatur ...   | 49  |
| 3.1. Die Zensur – eine Begriffsklärung.....  | 49  |
| 3.2. Kurzer Überblick über die Geschichte der kommunistischen Zensur<br>in Rumänien .....  | 50  |
| 3.3. Die Funktionsmechanismen der Zensur.....  | 56  |
| 3.3.1. Die Präventiv- bzw. Vorzensur.....  | 57  |
| 3.3.2. Die Selbstzensur.....   | 62  |
| 4. Das lyrische Werk von Franz Hodjak .....  | 67  |
| 4.1. Die frühen Gedichte. <i>Brachland</i> .....   | 71  |
| 4.2. Ausbruch aus der Tradition der Naturlyrik .....   | 73  |
| 4.3. Das Spiel mit der Zensur in den frühen Gedichten von Franz Hodjak...75  |     |
| 4.3.1. Politisches Engagement und chiffrierte Botschaften in den<br>Gedichtbänden <i>Spielräume</i> und <i>offene briefe</i> .....   | 76  |
| 4.3.2. Alltagsproblematik und politische Parabel. <i>mit Polly Knall spricht<br/>            man über selbstverständliche dinge als wären sie selbstverständlich</i><br>(1979); <i>flieder im ohr</i> (1983); <i>Augenlicht</i> (1986);<br><i>Luftveränderung</i> (1988) ..... | 85  |
| 4.3.2.1. Umgang mit den Repressionen des Regimes. Eine lyrische<br>Autobiographie.....   | 93  |
| 4.4. Gedichte nach der Auswanderung.....   | 101 |
| 4.4.1. <i>Landverlust</i> (1993) .....   | 102 |

|  |     |
|--|-----|
| 4.4.1.1. Die Auswanderungsthematik anhand des Gedichts <i>nordbahnhof. Bukarest</i> .....                                  | 106 |
| 4.4.2. <i>Ankunft Konjunktiv</i> (1997) .....  | 114 |
| 4.4.2.1. Das Spiel mit der Sprache. Das Gedicht <i>Unterwegs</i> .....   | 119 |
| 4.5. Resignation und Desillusionierung: <i>Die Faszination eines Tages, den es nicht gibt</i> (2008).....                  | 125 |
| 5. Identitätsaspekte in der Kurzprosa .....  | 135 |
| 5.1. Die Gattungszugehörigkeit der frühen Prosawerke .....   | 135 |
| 5.2. Identitätsproblematik in der Kurzprosa der Achtzigerjahre.....  | 141 |
| 5.2.1. Ironische Gesellschaftskritik in <i>Geschichten um Stanislaus</i> .....   | 154 |
| 6. Identitätssuche in den Romanen von Franz Hodjak.....  | 163 |
| 6.1. „Nur wer allein ist, schafft es“. Der Ausreißer und Außenseiter<br>Harald Frank im Roman <i>Grenzsteine</i> .....     | 163 |
| 6.2. Die Freiheit der Identitätslosigkeit im Roman <i>Ein Koffer voll Sand</i> . 173                                       | 173 |
| 6.3. Intertextualität in den Romanen <i>Grenzsteine</i> und <i>Ein Koffer voll Sand</i> ... 177                            | 177 |
| 6.3.1. Harald Frank – der osteuropäische Parzival .....  | 180 |
| 6.3.2. <i>Ein Koffer voll Sand</i> als postmoderne Odyssee eines Osteuropäers ... 187                                      | 187 |
| 7. Identitätsspiele und Freiheitsproblematik im Monodrama .....  | 197 |
| 7.1. Zur Gattungsdefinition und –geschichte .....  | 197 |
| 7.2. Das postmoderne Monodrama im multiethnischen Raum<br>Siebenbürgens .....  | 200 |
| 7.3. <i>Franz, Geschichtensammler</i> – „Monolog“ mit der Macht .....  | 202 |
| 8. Identität und Sprache.....  | 207 |
| 8.1. Zweisprachigkeit in der rumänideutschen Literatur .....   | 207 |
| 8.2. Sprachgebrauch im schriftstellerischen Werk von Franz Hodjak..... 211   | 211 |
| 8.3. Varietäten der deutschen Sprache in Franz Hodjaks Romanen<br><i>Grenzsteine</i> und <i>Ein Koffer voll Sand</i> ..... | 213 |
| 9. Zusammenfassung .....   | 217 |
| 10. Anhang .....   | 221 |
| „ <i>Ich bin frei, wenn ich schreibe.</i> “ Gespräch mit Franz Hodjak .....  | 221 |
| 11. Literaturverzeichnis.....  | 235 |
| 11.1. Primärliteratur .....  | 235 |
| 11.2. Sekundärliteratur .....  | 237 |